

客語教學與漢字 ——從客話的異讀探尋客語本字

涂春景

世新大學

漢字是表義的，我相信客語詞彙中的字詞，一個音節就只有一個本字。（例如：官話說喝茶，客話說 $siid^8 ca^5$ ；只能寫作「食茶」，不能別作「吃茶」或「蝕茶」。）過去探查客語本字的人，認為客話只有一套演變的規律去覓字；本文服膺梅祖麟先生的觀點，認為客話有兩套或兩套以上的音變規律。因此，就客語的文白讀、又讀、破讀等聲、韻、調之異讀來鉤沉客語本字。

關鍵詞：客語詞彙、本字、客話、文白讀、又讀、破讀、異讀

1. 前言

自來研究方言詞本字的人，一來想知道該詞彙用哪個漢字比較恰切；二來分辨音韻層次以探索方言的語音史，似乎止於學術研究的層次。

九十學年度起，我國民中小學開始實施九年一貫新課程，語文領域有本國語文的客家語教學，使客語不可僅停留於口說。為了培訓師資、為了編輯教材……客話本字的探求，日益迫切。

本文試圖舉出一些客話的文白異讀、次方言間的又讀、破音，以說明客語的音韻層次，探尋客語詞彙的本字。當然探尋出來的本字，在詞彙中的意義必定是原字的本義或引申。

例如：客話「番□ (can^3)」，意指小孩頑皮不堪；「恁賤 ($cien^3$)」，亦稱小孩頑皮。查《廣韻》去聲線韻諸字中，今天台灣客話有說-ien 韻的，如：線、彥、面、變、選……也有說-an 韻的，如：戰、繕、扇……因此推斷，中古線韻在今天的客語中，有-ien、-an 兩個音韻層次，「番□ (can^3)」的□ (can^3)，本字當即「賤」字。

2. 從客話的異讀，鈎沉本字

由客話的異讀，探尋客話本字，本文分別從聲、韻、調三方面來觀察。

2.1 聲母方面

2.1.1 「母好」與「母可」、「亢床」與「圂人尋」

現今客話舌根聲母，k-與h-，多有同字異讀的現象。

溪母	大湖	東勢 ¹	竹東	梅縣 ²	寧化	錢排 ³
溪	hai	kie	hai	hai	kie	
起	hi	ki	hi	hi	ki	ki/hi
氣	hi	ki	hi	hi	ki	ki/hi
客	hag	kag	hag	kæg	ka	kag/hag

查溪、起、氣、客四字，皆屬中古溪母，分別屬於平、上、去、入四聲，大湖、竹東讀h-，東勢、寧化讀k-，梅縣、錢排有k-、h-兩讀。

所舉氣字，《廣韻》⁴有二切：「氣息也，去既切；說文本音欬。」同頁，「欬，許既切。」「氣，說文曰：饋客芻米；春秋傳曰：齊人來氣諸侯。」查去既切屬溪母，許既切屬曉母。口語氣息字，溪母去既切，應該讀如東勢ki³；今日大湖、竹東都讀曉母的hi³。

再查《廣韻》上平九魚⁵：「虛，空虛也，朽居切。」「虛，說文曰：大丘也，去魚切又許魚切。」「墟，上同。」「空虛」的虛，曉母；「大丘」的虛（墟）字屬溪母。可見中古虛字便有溪、曉兩母的異讀。

又同屬溪母的肯、口、殼三字，《廣韻》⁶：「肯，可也，苦等切。」大湖、竹東口語hen²，「林肯」才讀kien²；「口，苦后切。」大湖、竹東口語heu²，「人

¹ 涂春景：《台灣中部地區客家方言詞彙對照》（台北：自刊，1998年12月，頁326、31、253）。

² 李如龍等：《客贛方言調查報告》（福建：廈門大學出版社，1992年1月，頁214、54、55、139）。

³ 李如龍等：《粵西客家方言調查報告》（廣州：暨南大學出版社，1999年12月，頁40、41、75）。

⁴ 宋陳彭年等重修，民國林尹校訂：《宋本廣韻》（台北：黎明文化事業公司，1976年9月，頁361）。

⁵ 同前註，頁69、71。

⁶ 同前註，頁321、327、466。

口」方讀 kieu²；「殼，苦角切。」大湖、竹東口語 hog⁴，「枳殼」方才讀 kog⁴；從以上文白異讀，可見中古溪母於今日客語有 k-、h-兩音韻層次。

又「健康」的康、「米糠」的糠，同屬溪母字，苗栗、大湖地區，分別說成健 kong¹、米 hong¹；「姓邱」的邱字，亦屬溪母，大湖、竹東都說 hui¹。

綜上所述，中古溪母字，在今日的客話口語中，有與曉母合流的現象。所以，溪母的可字，當有 ko²、ho² 二讀。客話「毋□（音 ho²）」有兩個意思，其一判斷好壞，應作「毋好」；其二決斷可否，應作「毋可」。

「亢」字，苦浪切，高也，引申有舉起義；溪母，客語應有 kong³、hong³ 二讀。起床客語說「□（音 hong³）床」，□（音 hong³）當即「亢」字。此外，客話捉迷藏稱「□（音 kong³）人尋」，查《集韻》⁷：「罔，藏也，口浪切。」□（音 kong³）當為「罔」字。

2.1.2 「八字」與「三字」、「比賽」與「相賽」

「木匠」的匠字，屬中古從母（疾亮切），客語有方言異讀，大湖說 siong³，東勢⁸說 ciong³。又廣韻一書，生辰「八字」的字與牝牛說「牛牝」的牝同音（疾置切），屬從母。今客語分讀「八字」的字說 sii³，「牛牝」的牝（案：牝屬形聲字，字為聲符）卻說 cii³。可知中古從母字，今日客語有 c-、s-兩音韻層次。

「細」字，客話有兩種意思，「石仔細細打爛屋」的細，有小義，讀 se³；「賣雜細」的雜細指雜貨，說 ce³。查細字，蘇計切，心母。其它古心母字，有此 c-、s-異讀的還有塞、參、醒……等字。「塞車」，塞字客語有方言異讀，大湖說 sed⁴；竹東說 ced⁴。參字，數目說 sam¹，「參加」說 cam¹。半睡半醒的醒字，《廣韻》⁹：「醉歇也，蘇挺切。」大湖口語說 siang²，東勢¹⁰口語說 ciang²。可見古心母字，今日客語有 c-、s-兩層。

另外，象、像兩字，徐兩切，斜母；大湖、東勢兩地亦有 siong³、ciong³ 的異讀。中古邪母諸字在大湖地區，多有 c-、s-兩讀。讀 c- 的：徐、辭、詞、飼、袖……。讀 s- 的：祥、詳、似、寺、旬、隨……。

由此推斷，中古的從、心、邪母，於今日客話有合流現象。「字」有二讀，cii³、sii³。因此，昔日農村，於春節休閒期間，有跌三烏¹¹的博奕遊戲，三個通寶貨幣，一

⁷ 宋丁度撰：《集韻十卷》（清康熙 45 年揚州刊），卷八，宕第四十二。

⁸ 同註 1，頁 254。

⁹ 同註 4，頁 320。

¹⁰ 同註 1，頁 324。

¹¹ 「跌三烏兒」利用一塊約一尺見方、一面平滑的石塊。再拿三個古銅錢，保有鑄上「××通寶」字樣的一面，背面磨亮。博奕時人數不拘，圍坐石塊旁。輪到者，把三個古銅幣有字的朝上置於掌心，起

面磨光無字稱三烏，背面留有「ㄨㄨ通寶」字樣，稱三□（音cii³），□（音cii³）的本字當即為「字」。

比賽的賽字，《廣韻》¹²：「賽，先代切。」心母；亦當有soi³、coi³兩讀。查賽有爭勝的意思，與對手爭勝，客語稱「比賽（音soi³）」；與眾爭先恐後為「相□（音coi³）」，□（音coi³）當即「賽」字。

2.1.3 「浪費」與「浪想」、「攪牛乳」與「攪攪動」

普通話「懶惰」，客語說「懶尸」，懶字有nan¹、lan¹兩讀。普通話「舞獅」，客語說「弄（音nung³）獅」；普通話「戲弄」，客語說「弄（音lung²）戲」，弄字有nung³、lung²兩讀。「檳榔」的榔，《廣韻》¹³：「魯當切。」擬音long⁵、今日客話卻說nong⁵。「攪權」的攪，說lam²；抱小孩稱「攪（音nam²）細人兒」。「比方」說「比論（音lun³）」；「約莫十個人」說「論十儕」、差不多一斤重說「論斤重」，論字說nun³。「樹林」，林字也有lim⁵、na⁵兩讀。另外「老虎」的老，都說lo，美濃地區有說no。

上舉懶、弄、榔、攪、論、林、老……諸字，屬古來母，都有l-、n-兩讀；這種現象，是湘語的特點¹⁴之一：在開口、合口韻母前，n-、l-不分；即南、暖，藍、卵不分，都讀n-聲母；此外贛語¹⁵，也有l-，沒有n-，南讀如藍的現象；今日客語n-、l-有合流的情況，查客家遷徙過程中，並未中抵湖南，理不該受湘語影響；應是與贛語激盪的結果，然需進一步查考。

由是觀之，《廣韻》浪字¹⁶，「來宕切」、來母；今有濫用、枉費之意；應當也有long³、nong³兩讀，枉費心機客話說「□（音nong⁴）心機」、癡心妄想客語說「□（音nong⁴）想」，其□（音nong⁴）字必當為「浪費」的浪字無疑。

《廣韻》攪字¹⁷，「振也，盧谷切。」亦屬來母。今人泡牛奶、攪動牛奶，客話說「攪（音lug⁴）牛乳」；攪字亦當有nug⁴音，客話俚語：「肯亥（才部）千斤重，毋肯亥（才部）□□（音nug⁴）動¹⁸。」□（音nug⁴）字當為攪字無誤。

身將手上的銅錢一振，使錢幣跌落石版上。如果錢幣，三個有字的面朝上，叫做「三字」，要賠押注者加倍的賭金；如三個錢幣磨亮一面朝上，叫做「三烏」，所有賭注通吃。

¹² 同註4，頁390。

¹³ 同前註，頁179。

¹⁴ 王志偉等：《語言學百科辭典》（上海：上海辭書出版社，1998年12月，頁597）。

¹⁵ 同前註，頁656。

¹⁶ 同註4，頁427。

¹⁷ 同前註，頁451。

¹⁸ 攪攪動，指活的牲畜；「毋肯亥（才部）攪攪動」，是說如豬仔用籠子裝盛，不好挑行。

2.1.4 「丈夫」與「夫娘」

客話中有b-、p-聲符之一的古稱重唇音，而含有聲符f-、v-者則為輕唇音。如：「辦貨」pan³ fo³，「辦」是重唇，「貨」是輕唇¹⁹。

這種古無輕唇音的條例²⁰，客語中保有許多。如：發、飛、吠、分、楓、蜂、糞、縫、斧、覆……。

夫亦應有 fu¹、bu¹兩讀，稱老公為「丈夫 (fu¹)」，稱老婆為「夫 (bu¹) 娘」。

2.2 韻母方面

2.2.1 「結束」與「無結煞」、「缺少」與「缺情」、「烈士」與「日烈」

《廣韻》入聲屑韻²¹：「齧，噬也，五結切。」文讀ngied⁴，口語ngad⁴。其他同韻字，血（呼決切）、缺（苦穴切）、決（古穴切）、穴（胡決切）……諸字，有次方言的兩讀的現象：

	血	缺	決	穴	節	切
大湖	hied	kied	gied	hied	zied	cied
梅縣	hiad	kiad	giad	hiad	ziad	ciad

屑韻的結字亦有兩讀，「結束」讀文讀 gied⁴；大湖地區有俗話說：「人情毋怕闊，冤家毋好結。」闊、結為韻腳，「結」當白讀 gad⁴。可見中古屑韻，在今日客語中，確實有-ied、-iad (-ad) 兩層次。普通話說沒完沒了，稱沒辦法，轉換成客語說「無□ (音 gad⁴) 煞」，□ (音 gad⁴) 當作「結」。

同屬屑韻的「缺」字，也該有-ied、-iad (-ad) 兩層次。「缺少」讀 kied⁴、說一個人寡情無義，稱「□ (音 kad⁴) 情」，□ (音 kad⁴) 字當為「缺」。

排隊，客語說「排列 (音 lied⁸)」，文讀；一排房屋，客話說「一列 (音 lad⁸) 屋」，白讀。《說文》²²：「烈，從火列聲。」烈屬入聲薛韻，同韻諸字多有文、白異讀：

¹⁹ 貨，呼臥切，屬中古曉母，應讀 h-，然今日客語讀 f-，成非系輕唇音。

²⁰ 清錢大昕：《十駕齋養新錄》（台北：華江出版社，1973年8月，頁125）。

²¹ 同註4，頁491。

²² 漢許慎撰、清段玉裁註：《說文解字註》（台北：黎明文化公司，1976年12月，頁485）。

	折	哲	浙	撤	設	熱	舌
文讀	zed	zed	zed	ced	sed	ngied	sed
白讀	zad	zad	zad	cad	sad	ngiad	sad

《廣韻》入聲十七薛韻²³：「烈，光也，業也，又忠烈，又猛也，熱也，火也。良薛切。」亦當有文、白兩讀的層次，所以「烈士」說lied⁸、「日烈」說lad⁴。

2.2.2 「九層板」與「七層剎」、「減肥」與「減輕」、「貼膏藥」與「軟粢貼碓」、「走到尾瀉屎」與「瀉尿」、「長大」與「長進」、「硬殼」與「硬硬毋聽講」

重字的客話口語，「重屋」²⁴說cung⁵、「重陽」說ciung⁵；落字，「落雨」說log⁸、「段落」說liog⁸；得字，「得到」說ded⁴、「得罪」說died⁴。其他，別、滅、佔、從……也都有有、無介音-i-兩讀的情況。

《廣韻》下平聲十九尤²⁵，有下列諸字，大湖、竹東都有-i-介音有無的對應。

	抽	周	州	洲	舟	酬	收
大湖	cu ¹	zu ¹	zu ¹	zu ¹	zu ¹	cu ⁵	su ¹
竹東	ciu ¹	ziu ¹	ziu ¹	ziu ¹	ziu ¹	ciu ⁵	siu ¹

可見流攝三等，大湖客話有-i-介音丟失的現象。

查《廣韻》下平聲十陽韻²⁶，今日客話，有-i-介音者有：陽、羊、揚、洋、良、梁、糧、涼、量、薑、詳、祥、央……。無-i-介音者有：商、傷、房、防、章、彰、昌、長、方、王、常、霜、強……。前舉宕攝字，有無介音-i-的對應，（並無一、三等之分的問題）。帶介音的「央」，於良切；不帶介音的「強」字，巨良切。反切下字相同，都屬三等。可見客語宕攝三等，也有介音丟失的現象。

由此觀之，層、減、貼、瀉、長、硬……諸字，也當有丟失-i-介音的可能。

苗栗大湖地區，稱九層塔（別名羅勒，屬脣形科植物）為「七□（音cien⁵）剎」。□（音

²³ 同註4，頁497。

²⁴ 昔日為茅屋翻蓋茅草叫重屋。

²⁵ 同註4，頁202。

²⁶ 同註4，頁170。

ciē⁵)之本字當即「九層(音cen⁵)版」²⁷的「層」。

昔日為產婦接生，有雅稱「□(音giam²)輕」，指減除身、心的重負之意；□(音giam²)本字當為「減(音gam²)少」的「減」字。

說物品柔軟至極，粘著所盛之器皿，稱「軟案□(音dab⁴)碓」，□(音dab⁴)本字應即「貼(音diab⁴)膏藥」的「貼」。

客語稱人因驚恐而脫逃得快，說「走到尾瀉屎」；稱男孩因尿急，在郊野路旁隨意灑尿，說「狗□(音sa³)尿」。□(音sa³)的本字，該即「瀉(音sia³)屎」的「瀉」。

從前，農家稱農作物、家禽家畜成長不好，說「毋會□(音ziong²)進」；□(音ziong²)進的□(音ziong²)，本字當即「長(音zong²)大成人」的長字。

客語責備小兒女，對長上的勸誡偏偏不聽，說「□□(音ngiang³)毋聽講」，□□(音ngiang³)兩字，應即「硬(音ngang³)殼」²⁸的硬。

2.2.3 「手賤腳賤」與「番賤」

《廣韻》下平聲二仙、上聲二十八獮、去聲三十三線，今大湖口語有-ien、-an 兩讀：

-ien	仙	錢	泉	遷	然	演	淺	線	彥
-an	單	禪	纏	展	善	闡	戰	扇	汴

這些字當中，又有泉、然、彥、展等字，有客語次方言四縣、海陸-ien、-an 的異讀，如發展的「展」讀 zan²、又讀 dien²。

大湖地區有句俗話說：「箴多閒纏，話多閒言。」纏、言是韻(-ien)腳。

其它山攝，如：煙、妍、研、緣、遠、簡、院……，亦有次方言-ien、-an 的異讀。可見古山攝字，今日客語音讀有-ien、-an 分流的現象。

準此，《廣韻》去聲三十三線²⁹：「賤，輕賤，才線切。」客話對小孩好動，手腳輕賤，不管什麼物品都要摸摸動動，則稱「賤(音ciē³)手賤腳」；說小孩好動，頑皮不聽規勸，稱「番□(音can³)」，今《梅縣方言詞典》³⁰作「番綻」，查綻本義衣縫，引申今多解作開，恐非是。「番□(音can³)」的□(音can³)應即賤字。

相同的，流口水客話說「流□(音lan¹)」，□(音lan¹)當即「垂涎」的涎。

²⁷ 一種客家點心，數層中一層甜一層鹹的糕餅。

²⁸ 稱人固執，說硬殼。

²⁹ 同註4，頁411。

³⁰ 李榮：《梅縣方言詞典》（江蘇：江蘇教育出版社，1995年12月，頁161）。

2.2.4 「孤老」與「孤耄」

遇攝，《廣韻》上平聲九魚³¹，初、鋤、疏……等字，有-u、-o的異讀。如：「初一十五」的初，四縣說cu¹，海陸說co¹；「鋤頭」的鋤，四縣說cu⁵，海陸說co⁵，這又是又讀。「疏開」說su¹，「生疏」說so¹，這是文、白讀。

上聲十姥，有八仙之一的「張古老」的古字，古亦有gu²、go²兩讀，今有人不察，另製造出「張果老」一仙來。

客諺：「戇姐婆惜外孫，惜來指墓墩。」去聲十一暮的墓字，有mu³、mo³兩讀。李如龍（1992）³²：宿松、邵武「墓」亦有-o的韻讀。

李如龍（1992）³³遇攝一等做、錯，也有-o、-u（-ou、-uo）異讀。

此外，果攝過字，也有兩讀，「過失」的過讀go³，「無罪無過」、「罪過」的過讀gu³。可見今日客語的遇攝、果攝都有-u、-o兩個層次。

因此，客話貶稱孤苦無依的老人，說「孤（音gu¹）老」、說「□（音go¹）耄」，□（音go¹）字，當即孤字無誤。

2.2.5 「長袍短襖」與「襖袍」、「潦倒」與「潦草」

查《廣韻》下平聲六豪³⁴，膏、餽兩字，都是古勞切，音go¹；挑，土刀切，音to¹；敖、螯兩字，五勞切，音ngo⁵；操，七刀切，音co¹；然大湖口語中，說「牙膏（音gau¹）」、「敲餽（音gau¹）兒」³⁵、「挑（音tiau¹）選」、「李敖（音ngau⁵）」、「前螯（音ngau⁵）毋當（不如）後爪」、「操（音cau¹）練」。

又《廣韻》韻上聲三十二皓³⁶，以大湖四縣口語中有兩讀：

-o 老（老人家討（討親）道（道理）腦（牽頭帶腦）草（草蓆）早（早亢）好（好勢）

-au 蚤（跳蚤）考（考試）抱（趙雲抱阿斗）燥（乾燥）惱（得人惱）

³¹ 同註4，頁66。

³² 同註2，頁28。

³³ 同前註，頁29、30。

³⁴ 同註4，頁154。

³⁵ 製作糕餅。

³⁶ 同註4，頁301。

前舉大湖發-o韻的，在梅縣³⁷都發-au。徐貴榮（2000）³⁸略謂：台灣四縣口語中，下平豪韻、上聲皓韻、去聲號韻的兩讀-o、-au，乃效攝一、二等的分流。效開一等各字，四縣、海陸讀-o，例外的是：抱、暴、傲、熬、敖讀-au，操、考-au、-o兩讀（四縣多讀-au），好分讀-au、-o時，字義不同。而梅縣則不管一、二等，都讀-au，較贊成徐通鏘的「可能受到外方言影響的結果」說法，亦即梅縣文風勝、人口多、教育發達，受了北京方言的影響。

上述論點，似可商榷。第一、效攝一等，平豪、上皓，常見漢字大湖讀-au的（見前述），超出徐文所列甚夥；其去聲號韻尚有：掃（掛掃）、懊（懊惱）、靠（可靠）、躁（反躁），應不可以孤例視之，據此斷定一、二等分流，當否？第二、李如龍（1992）³⁹效攝一、二等，連南、河源、清溪、寧化、寧都、三都一律讀-au，又據藍小玲（1999）⁴⁰：寧化效攝一、二等一律讀-ao，與梅縣一律讀-au，十分近似（惟舌位略低）。是否連南、河源、清溪、寧化、寧都、三都也文風勝、受北京方言影響？

筆者認為這種分歧，乃客語本身時代層次的問題。張光宇（2000）⁴¹以為，客家「齊」韻字含有-ai、-e、-i三類北方型變化。如：啼字tai（大湖白讀）、te（東勢白讀）、ti（文讀）。據此推論，效攝一、二等應有-au演變為-o的類型。

在這樣的觀點下，平豪韻的袍字，應有「長袍（音 pau⁵）短襖」、「未食五月節介粽，襖袍（音 po⁵）未可入甕」兩讀。上聲皓韻，潦字「盧皓切」，即「寫字□（音 lo²）草」、「□（音 lo⁵）倒了」（猶言糟了）字。

2.2.6 「燒暖」與「燒刺」(火部)」

《廣韻》下平聲四宵韻⁴²：「燒，火也，式招切。」查常用的同韻字，消、超、朝、樵、嬌、焦、饒、遙、韶、招、貓、標、腰、僑、妖、翹……等，幾乎全韻部都有四縣與海陸，-eu、-iau（-au）的對應；大湖與梅縣也有如此對應。

據此來看，「燒」字的客語應有-eu、-au 兩層，天氣和暖說「燒（音 seu¹暖）」、以言語激刺人家稱「燒（音 sau¹）刺（火部，音 nad⁴）」。

³⁷ 同註 2，頁 59-64。

³⁸ 徐貴榮：〈效流二攝再台灣四縣、海陸客語的對應分析〉，《台灣語言教學與研究期刊》2000 年 12 月第 2 期，頁 67-78。

³⁹ 同註 2，頁 59-65。

⁴⁰ 藍小玲：《閩西客家方言》（廈門：廈門大學出版社，1999 年 8 月，頁 18）。

⁴¹ 張光宇：《切韻與方言》（台北：台灣商務印書館，2000 年 5 月，頁 94）。

⁴² 同註 4，頁 146。

2.2.7 「完畢」與「完團」

《廣韻》上平聲二十六桓韻、上聲二十四緩韻、去聲二十九換韻⁴³：常用字，今日大湖、東勢口語都有-on、-an（-uan）兩種韻讀：

上平聲二十六桓韻：

	端	酸	團	官	觀	棺	歡	寬	盤	瞞	鰻	潘	番	般
大湖	don	son	ton	gon	gon	gon	fon	kon	pan	man	man	pan	fan	ban
東勢	don	son	ton	guan	guan	guan	fan	kuan	pan	man	man	pan	fan	ban

上聲二十四緩韻：

	緩	短	算	管	暖	卵	滿	款	叛	斷	緞
大湖	fon	don	son	gon	non	lon	man	kuan	ban	don	ton
東勢	fon	don	son	guan	non	lon	man	kuan	ban	don	ton

去聲二十九換韻：

	換	腕	貫	段	亂	鍛	煥	蒜	半	判	叛
大湖	Von	von	gon	ton	lon	ton	fon	son	ban	pan	pan
東勢	van	van	guan	ton	lon	ton	fan	son	ban	pan	pan

由是觀之，山攝合口的桓、緩、換三韻，亦當具有-on、-an 兩種韻讀層次。

因此，《廣韻》上平桓韻⁴⁴：「完，全也。胡官切。」完字當有van⁵（語音）及von⁵（讀音）兩讀。客話稱，原來散狀物品因受潮凝結成整塊，稱「□（音von⁵）團」，□（音von⁵）字必當「完」字。

⁴³ 同前註，頁 123、285、402。

⁴⁴ 同前註，頁 123。

2.3 聲調方面

2.3.1 「成就」與「收就」、「衝突」與「飯匙衝」

前人論及客話的聲調，有因意思的轉變而變讀另一聲調的，這種改變，明顯的有陰平與去聲的對應。例如：

	被	伴	票	犯	分	擔	淡	當	動	
陰平	被骨	做伴	買票	犯人 ⁴⁵	分寸	擔頭	鹹淡	應當	靈動	
去聲	被告	伴奏	紙票	犯罪	本分	擔竿	淡水	當店	煽動	
	惱	濫	輪	觀	供	空	後	戶	教	
陰平	得人惱	濫戲	一輪	觀看	供豬	空身	後日	家戶	教人	
去聲	懊惱	濫用	車輪	道觀	浪飯供	空地	後輩	戶檻	教書	
	糾	監	近	將	下	相	丈	中	重	上
陰平	糾正	監牢	遠近	將軍	上下 ⁴⁶	相好	姑丈	中國	重輕	上崎
去聲	糾紛	監獄	最近	大將	下水	相片	請丈	中意	重點	上屋

這種例子，還有惹、鑽、思、喪、散、要、……。

查《廣韻》去聲宥韻⁴⁷：「就，成也。疾猷切。」「就」客話當有：ciu³、ciu¹ 兩讀，收拾（碗筷）客語說「收□（音ciu¹）」，□（音ciu¹）字當即「成就」的就。

又《廣韻》上平鍾韻⁴⁸：「衝，當也，向也，突也。尺容切。」眼鏡蛇，客語稱「膨胲蛇」，或因其攻擊人家時，突然一衝，又說「飯匙□（音cung³）」，□（音cung³）字，當即「衝（音cung¹）突」的衝；非是俗寫的「飯匙銃」⁴⁹。

⁴⁵ 客話說妨礙人家、干擾人家做事稱犯（fam¹）人。

⁴⁶ 客語往來稱上（song¹）下。

⁴⁷ 同註4，頁434。

⁴⁸ 同前註，頁34。

⁴⁹ 徐兆泉：《台灣客家話辭典》（台北：南天書局，2001年10月，頁151）。

2.4 綜合聲、韻、調觀察

2.4.1 「滋味」與「油滋滋」、「醃醬」與「石貼醃」

前述客話的聲調，有陰平與去聲的對應。

今查《廣韻》上平之韻⁵⁰：「滋，…又旨也…子之切。」滋屬陰平，應該也有去聲與之對應。又查同韻字，大湖四縣話明顯有 -ii、-i 兩種韻讀，常見的字有：

-ii	之	時	蒔	思	司	伺	絲	詩	辭	詞	祠	癡	治	慈
-i	疑	其	期	旗	碁	而	欺	基	箕	釐	狸	熙	禧	嘻

其中蒔、伺今已只讀去聲，思、治有平、去兩讀。絲字有 -ii、-i 兩讀。據此判斷中古之韻之字，韻的方面，今日客話有 -ii、-i 兩種韻讀；聲調方面，也有平、去兩讀。

因此，客話稱非常油膩的樣子，說「油□□（音 ci³ci³）」，□□（音 ci³ci³）的本字應當是「滋滋」。

查《廣韻》上聲海韻⁵¹：「醃，肉醬，亦作醃。呼改切。」即「孔子覆醃於子路」的醃，《客英大辭典》⁵²音注 hoi 上聲。

常用的海韻字，今四縣口語有 -ai、-oi 兩讀：

單讀 -ai	待	怠	乃	採	采
單讀 -oi	凱	亥	欸	倍（又有 -i 韻）	
兼讀 -ai	一年半「載」		「改」變（又讀）	七「彩」	現「在」
-oi	「載」貨		修「改」	好「彩」	無「在」

可見中古海韻字，在今日台灣的客話中，有 -ai、-oi 兩個層次，「醃」也應有 hoi、hai 兩種音讀。

再查《廣韻》上平齊韻⁵³：「醃，酢味也。呼雞切。」常用的齊韻字，今四縣口語有 -ai、-i、-ie、-e 數讀：

⁵⁰ 同註 4，頁 63。

⁵¹ 同註 4，頁 273。

⁵² D.Maciver, M.A.: 《客英大辭典》（台北：南天書局，1982 年 8 月影印，頁 186）。

⁵³ 同註 4，頁 90。

單讀-ai 黎 犁

單讀-i 妻 臍 悽 淒 題 兒 倪 兮 西 犀 迷

兼讀-ai、-ie 雞 溪 谿

兼讀-ai、-e、-i 低 啼 蹄 泥

又查《廣韻》上聲蟹韻⁵⁴：蟹、解同音，胡買切，擬音為hai，今四縣口語gie、海陸口語gai。「世界」的界、「大閩雞」的雞、「街上」的街，今日四縣口語gie、海陸口語gai。證明了中古蟹攝字有-ai、-ie兩個音層。

再就聲母觀察，「醢」，呼改切、「醢」，呼雞切，俱屬中古曉母。曉母字群中有「況」字，今日台灣客話口語讀成溪母。見、溪兩母皆塞爆聲，僅送不送氣的差別，見母字群中，舉、懈字，於「舉頭三尺有神明」、「懈怠」詞語中，分別讀hi、hai。又前舉蟹、解字的文白讀，皆可證中古曉、匣、見母，在今日客語中有混流的跡象。

今日大湖四縣口語，亦有同字異義g-、h-兩聲母異讀的成例：

	合	解	降	劇	挾
g-	合意、合夥	排解、解犯	降落	戲劇	挾菜
h-	天作之合	解先生	降服	作劇	挾持

由是以觀，醢（醢）字的音讀，聲母有g-、h-，韻讀則有-ai、-oi、-ie數層。

是故，昔日苗栗大湖山溪中，豐富的「石貼」魚，居民捉來佐餐，一時吃不完，剝成肉醬或醃製貯存，以後慢慢享用，稱「石貼□（音gie⁵）」，□（音gie⁵）的本字即當「醢」（或作醢）字無誤。

或謂，曉母也好、見母也罷，都屬清聲母，聲調當屬陰平；「石貼□（音gie⁵）」的□（音gie⁵）卻讀陽平。四縣客語，上、去不分陰陽，今舉今日台灣客語同字中，平、入兩調，毋分清濁，有陰、陽兩調異讀之例如次：

陰平	拉票	行一輪	筍乾	牙膏	齧一口	朝晡	體重	癲痴	研末
陽平	拉屎	輪煮	乾坤	膏藥兒	齧牙	朝廷	注重	迷痴	研發
陰入	突然	陸拾	落彩	勞碌	肚渴	合意	著衫	逐頁	煞車
陽入	衝突	大陸	落雨	碌碌	渴渴	合作	著手	逐鹿	煞台
									熟面

⁵⁴ 同前註，頁270。

3. 結語

梅祖麟 (1999)⁵⁵略謂：過去方言本字的研究可分三階段，第一、章炳麟的「一聲之轉」說，第二、認為一個方言只有一套演變規律的覓字派，第三、認為一個方言可能有兩套或兩套以上的規律的尋音派。

本文採取梅說，以尋音的原則，鉤沉了下列幾個客話本字：

毋可 ho (不可)、亢 hong 床 (起床)、三字 cii (三面有字)、相賽 coi (爭先恐後)、浪 nong 心機 (枉費心機)、攏 nug 攏動 (振動不止)、夫 bu 娘 (妻子)、無結 gad 煞 (沒完沒了、沒法子)、缺 kad 情 (寡情)、日烈 lad (烈日)、七層 cien 剎 (羅勒)、減 gam 輕 (接生)、軟棗貼 dab 碓 (物品柔軟至極)、瀉 sa 尿 (灑尿)、長 ziong 進、硬 ngiag 硬毋聽講 (偏偏不聽話)、番賤 can (頑皮)、孤 go 耄 (老孤獨)、襖袍 po (大衣)、潦 lo 倒、燒 sau 刺 nad (火部，譏刺)、完 von 團 (整塊)、收就 ciu (收拾)、飯匙衝 cung (眼鏡蛇)、油滋 zi 滋 (異常油膩)、石貼 醃 gie (一種魚醬)。

⁵⁵ 梅祖麟：〈方言本字研究的兩種方法〉，《中國東南方言比較研究叢書》（上海：上海教育出版社 1995 年 5 月），頁 1-12。

參考文獻

- D.Maciver, M.A. 1982. 《客英大辭典》。台北：南天書局影印。
- 丁度撰、清康熙 45 年揚州刊. 《集韻十卷》。
- 王志偉等. 1998. 《語言學百科辭典》。上海：辭書出版社發行。
- 李如龍等. 1992. 《客贛方言調查報告》。福建：廈門大學出版社發行。
- 李如龍等. 1999. 《粵西客家方言調查報告》。廣州：暨南大學出版社發行。
- 李榮. 1995. 《梅縣方言詞典》。江蘇：教育出版社發行。
- 徐兆泉. 2001. 《台灣客家話辭典》。台北：南天書局發行。
- 徐貴榮. 2000. 〈效流二攝在台灣四縣、海陸客語的對應分析〉，《台灣語言教學與研究期刊 2000 年 12 月第 2 期》67-78。新竹：新竹師範學院。
- 涂春景. 1998. 《台灣中部地區客家方言詞彙對照》。涂春景發行。
- 張光宇. 2000. 《切韻與方言》。台北：台灣商務印書館發行。
- 梅祖麟. 1995. 〈方言本字研究的兩種方法〉，《中國東南方言比較研究叢書》1-12。上海：教育出版社發行。
- 許慎撰、清段玉裁註. 1976. 《說文解字註》。台北：黎明文化公司發行。
- 陳彭年等重修、民國林尹校訂. 1976. 《宋本廣韻》。台北：黎明文化事業公司發行。
- 錢大昕. 1973. 《十駕齋養新錄》。台北：華江出版社發行。
- 藍小玲. 1999. 《閩西客家方言》。福建：廈門大學出版社發行。

涂春景
世新大學廣電系
cungin@pchome.com.tw

Hakkanese Tuition and Chinese Wordings —To Clarify The Hakkanese Words From Their Different Pronunciations

Cun-gin TU

Shih-Hsin University

Chinese words are ideographical; I believe that the word used in Hakkanese lexis has only one correct wording in each syllable. Previously, scholars who have been studying hakkanese wordings suggested that there is only one shifting rule of consonants, rhymes and tones to clarify the correct wordings, while I contended, following Mei's viewpoint, that there should be two or even more than two sound changing rules to clarify the correct wordings in this thesis. We could find out the correct Hakkanese wording through its literary/colloquial contrasts or different pronunciations (because or not because of different meanings).

Key words: Hakkanese lexis, wording, Hakkanese, literary/colloquial contrasts,
different pronunciations because of different meanings,
different pronunciations not because of different meanings,
one word of plural pronunciations

責任編輯：徐富美